

使者絕代語釋別國方言第一

漢揚雄紀

晉郭璞注

漢語方言研究 文獻輯刊

12

南江濤 選編



漢語方言研究 文獻輯刊 12

南江濤 選編



翁輝東撰

潮汕方言十六卷

民國三十二年(1943)鉛印本

第十二冊目錄

潮汕方言十六卷 翁輝東撰 民國三十二年(1943)鉛印本 一

卷一 二七

卷二 四三

卷三 七九

卷四 一三三

卷五 一四九

卷六 一六一

卷七 一九三

卷八 二一三

卷九 二二一

卷十 二三五

卷十一 二四五

卷十二 二六七

卷十三		二七五
卷十四		二八九
卷十五		三〇一
卷十六		三二五
嶺外三州語	章太炎撰 民國(1912—1949)《章氏叢書》本	三五五
客話本字一卷附錄一卷	清·楊恭桓撰 清光緒三十三年(1907)刻本	三六七

潮汕方言
陈陶造



上册

字. 21. 5. 33
928
30-11~2

新心言

觀世音

沈思孚題



686

載筆千秋志
依鉛斗載心
鉤沈似蕭客
補正繼亭林
遠溯中原韻
休疑下里音
南宮寧鵠舌
賴爾度金鍼

子光著潮汕方言成喜為題此

遐菴葉恭綽



潮汕方言序

古無方言之名也。粵稽虞夏都弗吁。俞殆爲文從字順之典誥。洎乎秦漢黨曉知哲。已成佶屈聱牙之方音。昔者子雲揚氏以澹雅之才。沈鬱之思。經年銳精。潛心戮力。掇拾異文奇字。備采軒輶。大有裨於車書。斯謂勤矣。輓近審音之士。萬口同聲。僉曰上古民聲。多存粵之潮州。其言曰。上古乏輕唇音。祇有重唇音。錢大昕曰。古音有端透定。無知。激澄。有幫滂並明。無非數奉微。今潮語多讀重唇如古。若甫之讀譜。夫之讀埔。陂之讀碑。分之讀賁。飛之讀杯。糞之讀笨。其證一也。又曰。古讀音多斂。今則多侈。段玉裁說。如侵覃鹽咸諸部中各韻。其讀音應是閉口粘唇。居今而欲求其讀法。有諧於古。惟潮人士爲能。除廣州漳泉外。溫州亦有能之。其證二也。潮人讀音。以東爲當。以江爲剛。以通爲湯。以風爲方。以光爲缸。以馮爲房。與東冬江陽古通同。其證三也。潮音又以鐘以爲征。以松爲成。以雄爲刑。以宮爲經。以龍爲陵。以春爲曾。與東

冬、江、庚、青、蒸、古通同。其證四也。又以醫爲威。以爲爲圍。以奇爲沂。以雞爲街。以皮爲裴。與文、微、佳、齊、灰、古通同。其證五也。又以如爲瑜。以趨爲初。以和爲華。以過爲瓜。以交爲高。以毛爲摩。以濤爲頭。以投爲刀。叶與魚、虞、歌、麻、蕭、肴、豪、尤、古通同。其證六也。參觀鄭昌時韓江聞見錄、鄉音同異可通韻學說、原夫潮州人民。來自中州。或因宦遊僑寓。或因避亂播遷。見翁原序、越嶺踰江。海隅僻處。於今所操言語。咸與古會。恍有周禮在魯之概。祇以他方語言。因時轉變。潮獨抱殘守闕。歷久不渝。馴致或種語言。非轉失之太古。抑亦過泥斯文。若麗於古。雖爲當日普徧之通言。然比於今。反爲違時希罕之僻語。甚且古音古語。多出自村夫豎子之口。所以素未研究者。若不疑出言者爲椎魯。亦當瞠目而結舌也。余聞之。儀徵錫光漢曰。子雲以降。載逾千百。語言變遷。罔可窮詰。雖僻壤遐陬。田夫野老。有於鄉音。而語不失方。轉與雅記故書相合。或有稍異古於。亦與古音爲雙聲。雖韻部變遷。亦不逾其大劑。潮汕方言。庶幾似之矣。余以爲潮汕方言。大抵偏狃於古。

致常與今通俗相齟齬。而潮之寡識者。不推始原。反自怪其語言爲無字。外人
不察。從而和之。習非成是久矣。潮安翁君輝東。有志士也。雅尙述作。慨然爲深
湛之思。窮虞夏之遺。竭廿年之力。繙千卷之書。著潮汕方言一十六卷。舉凡學
者臨文周章覓字頂替之病。已擴而摧之。鄙夫僉子好造作俗字以亂雅正。亦
辭而闕之。書成。介陸君淵雷示余。且以弁言請。迺感翁君之謬以余爲知言也。
因縷述潮語之合於古者以歸之。是爲序。

中華民國三十二年清明節日無錫丁福保仲祐氏作於海上

中時月一十二日... 國朝... 臣... 奏... 為... 事... 伏乞... 聖鑒... 謹奏

潮汕方言自序

紀元之廿二年。上海申報六十周年紀念。印行丁江、翁瀨、曾英、分省地圖。有言語

區域一頁。題曰潮汕方言區。潮州十屬及於廈門。謠潮汕方言。於國家版圖占一位置。且

海內學者。肯定古音存於潮州。惟潮方言。作者尙少。致知音者。未爲有系統之

探討。章炳麟嶺外三州語略及豐順大埔。論者惜之。粵稽堯典。湯湯洪水方割。今潮呼大水爲洪

水。音若紅水。洪水傷堤。呼曰割脚。禹貢。厥土惟塗泥。今呼土爲塗。土含水者。呼曰塗

泥。又曰。厥篚織貝。今呼棉花爲膠貝。即吉貝。又曰。百里賦納總。說文。禾稿成束曰總。今呼稻

草成束爲草總。又曰。終南惇物。至於鳥鼠。今呼鼠爲鳥鼠。見卷十四。春秋桓八年。宋

公齊侯衛侯盟於瓦屋。今呼屋爲瓦屋。莊十一年秋。宋大水。左傳。解作淫雨。今

呼大雨爲大水。孟子。填然鼓之。注曰鼓音。今呼鼓聲曰填填響。史記晉世家。咸

王削桐爲珪。封虞叔於唐。今呼桐音如唐。見卷十六。此皆潮語音同虞夏之彰明較

著也。上古語文合一。當時援筆而書之文。卽是衝口而出之語。於今留傳吾人者衆。如目便呼目。不作眼。毛便呼毛。不作髮。觀便呼觀。不作看。音掩。便呼覲。不作窺。襲便呼襲。不作害。鞭便呼鞭。不作打。熬便呼熬。不作燒。碩便呼碩。不作老。厚便呼厚。不作多。細便呼細。不作小。畏便呼畏。不作怕。春便呼春。不作卯。此音字義俱顯之一類也。或因都野間隔。能言之野老邨妯。不能作書。知書之文人學士。竟不知言。以致餉爲厭飽。不知作餉。死爲轉臥。不知作死。祇爲衆多。不知作祇。蒦爲紛亂。不知作蒦。藪爲鳥巢。不知作藪。眼爲限際。不知作眼。卯爲卯眼。不知作卯。揅爲夾出。不知作揅。此音義顯而字晦之一類也。或因字體越僻。學者未事深求。以致臨文周張。依傍替代。如痊每作瘦。瘵每作癢。床每作狂。癘每作裂。捍每作拍。勢每作賢。響每作淡。淖每作稀。趨每作追。蹶每作踏。顛每作蓋。纒每作連。紕每作欠。倩每作僱。糾每作縮。縲每作緊。剗每作扯。體每作香。見卷九及表。校勘此義顯而音字晦之一類也。或因流俗相傳。只存聲音。執管操觚。不知所

謂。如醯誤作鮭。徽誤作揮。廬誤作驢。轂誤作滾。揎誤作穿。佻誤作吊。織誤作娼。
 嬾誤作晶。闌誤作紊。闕誤作撼。大夫誤作打埔。嬾婦誤作渣畝。此音顯而字義
 晦之一類也。自古方言轉變。多由雙聲疊韻。孟勉雙聲考老疊韻。○或曰。沈休
 林不解明芒。爲時人所笑。○陳訓正謂雙聲疊韻。多起於婦孺及下級社會。論者以爲知言。海澄饒方面。語尙雙聲。如拍呼
 匹拍。啜呼戚啜。掃呼勝掃。疊呼飭疊。灣呼伊灣。曲呼缺曲。究之匹。戚。勝。飭。伊。缺。
 亦爲拍。啜。掃。疊。灣。曲。流俗不察。每以上冠之音爲無字。蓋不知雙聲爲之也。潮
 普惠方面。語尙疊韻。如拍呼拍攏。啜呼啜攏。掃呼掃漏。疊呼疊粒。灣呼灣端。下平
 曲呼曲慝。上入究之攏。攏。漏。粒。端。慝。亦爲拍。啜。掃。疊。灣。曲。流俗不察。每以下殿之
 音爲無字。蓋不知疊韻爲之也。且也。山川阻隔。語囿於方。窮簷矮屋。言趨利便。
 開齊合撮。不加謹嚴。平上去入。常務苟且。如增流增聲之增。訛爲贈流贈聲。上
 平作下去讀矣。敷秣之敷。常作府秣。上平作上上讀矣。穀本音義。俗呼樂穀。若
 樂宜。下上作下平讀矣。臧本音臧。如俗呼臧致平如臧致平。上平作下上讀矣。

決本音玦。俗呼決口如倦簾。上上作下去讀矣。正本音政。因避秦諱呼正月如

晶。上去作上平讀矣。燠本音漢。俗呼燠火如亨。上去作上平讀矣。由是之故。音

讀雖有少差。字義本無二致。潮州府志、方言章云、潮人言語侏儻、多與閩人同、故有其音而無其字、案是語不審、以此稟學、謬充

軒輅使命、大放鑿語、誣蔑潮人、修志乘者、亟宜正之、雖經多方引證。逆知徂於隘陋。不通音轉者。每自菲

薄。常起疑慮。以為古音何事存於潮州。雅言遽得播於海隅。爰不揣固陋。搜求

歷史。藉竭邦人之惑。原始潮民。來自中原。唐高宗朝。陳政陳元光父子。先後開

府潮泉。隨從部曲。幾千百人。上自佐貳。下至伙夫。寇平而後。多占籍潮漳。名單猶存

饒平陳氏族譜、民國廿五年、廣東中山圖書館、嘗經刊載、惜此時不在手頭、問讀閩通志陳元光請置漳州謝表云。

茲鎮地極七閩。境連百粵。左衽居椎髻之半。可耕乃大田之餘。原始要終。流

移本出於二州。指河南之光山固始、窮兇極惡。積弊遂踰於十稔。指土寇監蓄等、陳元光父子、皆殉於賊、

至今潮之陳氏、許氏、沈氏、李氏、盧氏、劉氏、趙氏、薛氏等。皆隨從之胤。當時陳封

穎川侯。許封昭應侯。據韓山許氏譜、有許陶者、總章二年、隨元光平寇、至宋而有許中、沈封武德侯。先住莆田、後始遷潮、